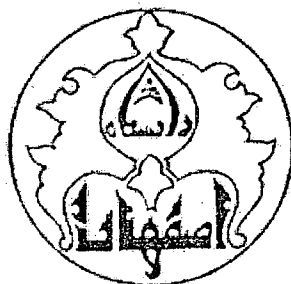


بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

١٥١٢٢-٢-١٥١٢٤



دانشگاه اصفهان
دانشکده زبان های خارجی
گروه زبان عربی

پایان نامه کارشناسی ارشد رشته زبان و ادبیات عرب

بررسی خطاهای فراگیران زبان عربی در ترجمه "ک" به عربی

استاد راهنما:

دکتر منصوره زرکوب

استادان مشاور:

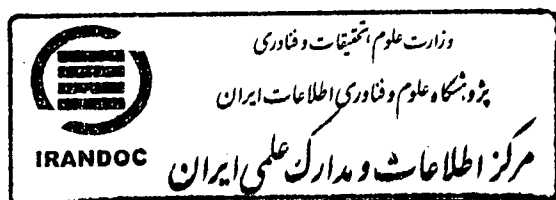
دکتر حمید احمدیان

دکتر منیژه یوحنايي

پژوهشگر:

لیلا رئیسی

اسفند ماه ۱۳۸۸

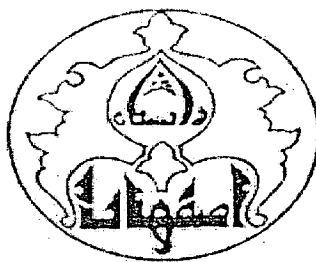


۱۵۹۱۲۶

۱۳۹۰/۳/۱۸

کلیه حقوق مترتب بر نتایج مطالعات، ابتکارات
و نوآوریهای ناشی از تحقیق موضوع این پایان
نامه متعلق به دانشگاه اصفهان می باشد.

شيوه کارشس پايان نامه
رعایت شده است
تحصيلات تکمیلی دانشگاه اصفهان



دانشگاه اصفهان
دانشکده زبانهای خارجی
گروه زبان عربی

پایان نامه کارشناسی ارشد زبان و ادبیات عرب خانم لیلا رئیسی تحت عنوان

بررسی خطاهای فراگیران زبان عربی در ترجمه "ک" به عربی

در تاریخ ۱۳۸۸/۱۲/۱۷ توسط هیأت داوران زیر بررسی و با درجه عالی به تصویب نهایی رسید.

عالی

به تصویب نهایی رسید.

امضاء

۱- استاد راهنمای پایان نامه دکتر منصوره زرکوب با مرتبه علمی استاد یار

امضاء

۲- استادان مشاور پایان نامه دکتر حمید احمدیان با مرتبه علمی استاد یار

امضاء

دکتر منیژه یوحنایی با مرتبه علمی استادیار

امضاء

۴- استاد داور داخل گروه دکتر محمد رضا ابن الرسول با مرتبه علمی استاد یار

امضاء

۵- استاد داور خارج گروه دکتر رضا شکرانی با مرتبه علمی استاد یار

امضای مدیر گروه

تشکر و قدر دانی:

قبل از هر چیز وظیفه خود می دانم که از زحمات فراوان و راهنمایی های ارزشمند استاد راهنمای عزیزم سرکار خانم دکتر منصوره زرکوب تشکر و قدر دانی کنم. ایشان در تمام مراحل آماده کردن این رساله از هیچ تلاشی دریغ نکردند و با نهایت تواضع و دلسوزی وقت خود را در اختیار نگارنده قرار دادند؛ از خداوند منان توفیق روز افزون ایشان را در تمامی مراحل زندگی و به ویژه در عرصه علم و دانش خواستارم.

همچنین از راهنمایی های استاد های مشاور خود سرکار خانم دکتر منیژه یوحنایی در آماده کردن داده های آماری و تحلیل آنها، و جناب آقای دکتر حمید احمدیان در معادل یابی برخی از انواع "که" قدر دانی می کنم.

در ادامه وظیفه خود می دانم که از زحمات بی وقفه پدر و مادر عزیزم به ویژه مادر بزرگوارم که در تمام مدت تحصیل مشوق و استاد اخلاق بنده بودند نهایت قدر دانی و سپاس گزاری را به جا آورم و شکیبایی آن ها را ارج نهم. امیدوارم روزی بتوانم ذره ای از تلاش های آن ها را جبران نمایم.

تقدیم به:

مقدس ترین واژه های آفرینش و تمام هستی ام

پدر و مادر عزیزم.

چکیده

حرف "که" در کتاب های دستور فارسی از جایگاه ویژه ای برخوردار است و در جملات انواع گوناگون و کاربرد های متنوعی دارد، از این رو شناسایی معادل های آن و ترکیبات حاصل از آن در زبان عربی تأثیر به سزایی در ترجمه درست آن ها توسط دانشجویان دارد و در کاهش بسیاری از خطاهای شایع آنان در انتخاب معادل برای این حروف کمک می کند. در نتیجه به دلیل اهمیت و نقش عمده و تأثیر معنایی این حرف و ترکیبات حاصل از آن در پیوند جمله ها و به ویژه جمله های مرکب، جا دارد ترجمه این حروف به زبان عربی و خطاهای دانشجویان در ترجمه آن ها در رساله ای مورد بررسی قرار گیرد.

در این راستا ضمن معرفی مهمترین انواع "که" در زبان فارسی، سعی شده است معادل های پرکاربرد موجود برای حرف مذکور و کلماتی که از ترکیب با آن ساخته می شوند، به صورت دقیق تر و جامع تر نسبت به کتاب های مختلف فن ترجمه و مقالاتی که در این زمینه نوشته شده است معرفی گردد. این مهم پس از فصل اول که به کلیات بحث اختصاص دارد، در دو فصل دوم و سوم گنجانده شده است.

فصل چهارم به روند ترجمه دانشجویان از ترم سه به هفت مورد بررسی قرار گرفته است. به همین منظور چهل جمله مشتمل بر حرف "که" انتخاب و برای ترجمه به عربی، به دانشجویان داده شد. در این آزمون فقط خطاهای مربوط به ترجمه حرف "که" به عربی مورد توجه قرار گرفته و از دیگر خطاهای آنان در ترجمه چشم پوشی شده است. تجزیه و تحلیل جمله های انتخابی با استفاده از آمار توصیفی-تحلیلی (ANOVA) و به کمک نرم افزار SPSS است.

با توجه به بررسی های انجام شده به این نتیجه رسیدیم که دانشجویان در معادل یابی حرف "که" ضعیف عمل کرده، غالباً با پیشرفت تحصیلی آنها، ترجمه آنان چندان تغییری نمی کند بدین گونه که هر سه ترم تقریباً یکسان عمل کرده اند.

در این پژوهش با تحلیل خطاهای دانشجویان در ترجمه حرف "که" و ترکیبات حاصل از آن، علت های عمده خطاهای دانشجویان در ترجمه حروف مذکور را می توان در موارد زیر خلاصه کرد:

۱- تقابل زبان مادری با زبان خارجی و تأثیر زبان مادری در ترجمه دانشجویان.

۲- عدم توجه به خصایص زبانی و ساختار جمله ها.

۳- عدم اطلاع از انواع مختلف "که" در زبان فارسی و عدم فهم و شناخت ژرف ساخت جمله.

۴- عدم شناخت کافی نسبت به زبان دوم.

۵- تدریس مباحث نحوی به شکل غیر کاربردی و در قالب محفوظات.

کلید واژه ها: "که"، ترجمه، آموزش، معادل یابی، عربی، فارسی.

الملخص

لحرف "كه" مكانة خاصة في الكتب النحوية الفارسية، ولها أنواع متعددة واستعمالات عديدة في الجمل، فإن معرفة معادلاته والتركيبات التي تصاغ به في العربية تساعد الطلاب على تقليل أخطائهم الكثيرة في اختيار معادلاته كما تؤثر تأثيراً هاماً في تعريبه. فعلى هذا ولأهمية هذا الحرف في ربط الجمل وتأثيره المعنوي وخاصة في الجمل المركبة اخترنا تعريب هذا الحرف وما يتألف منه من التركيبات موضوع رسالتنا هذه ودرسنا أثناءها أخطاء الطلاب في تعريبه.

في هذه الرسالة بعد تعريف أهم أنواع "كه" في الفارسية حاولنا أن نقدّم ما يعادل حرف "كه" والتركيبات المصوغة به ذلك بصورة أدق وأشمل مما جاء في كتب فن الترجمة والمقالات المعنية به.

من جهة أخرى نعالج عملية ترجمة الطلاب الدارسين في الفصل الثالث إلى السابع من دراستهم الجامعية في مرحلة البكالوريوس، ولهذا اخترنا أربعين جملة من الجمل الفارسية، ودفعناها إلى الطلاب للترجمة. بعدئذ عرضنا الترجمة الصحيحة المقترحة استناداً إلى النصوص العربية ضمن الإشارة إلى أنواع أخطائهم التحريرية. والمهم لنا في هذا الأمر هو أخطاؤهم في ترجمة "كه" وأهمنا أخطاءهم الأخرى في الترجمة. ومنهج البحث في هذه الدراسة هو توصيفي - تحليلي على أساس العينة، ووضع إحصاء توصيفي وتحليلي يسمّى (ANOVA) استعانة ببرمجيات SPSS.

على ضوء الدراسات التي أنجزناها وصلنا إلى أن الطلاب يكادون يعجزون عن تعريب "كه" وتركيباته حتى في الفصل الأخير من فترة دراستهم. ولا تتغير قدراتهم على التعريب مع ارتفاعهم الدراسي تغيراً محسوساً هذا يعني أن الطلاب عربوها في الفصول الثلاثة على السواء.

وبتحليل أخطاء الطلاب في ترجمة حرف "كه" والتركيبات التي تصاغ به في هذا البحث تلخص العلل الهامة في أخطاء

الطلاب في تعريب الحروف المذكورة فيما يلي:

١. التداخل اللغوي بين اللغة الأم واللغة المنقول إليها.
٢. عدم معرفة الطلاب للمواصفات اللغوية لكل من اللغتين وأبنية الجمل فيهما.
٣. عدم الاطلاع على أنواع "كه" المختلفة في الفارسية وعدم فهم البنية التحتية للجملة ومعرفتها.
٤. عدم معرفة الطلاب للغة الثانية.
٥. غياب المنهج التطبيقي والوظيفي في تعليم المباحث النحوية في الجامعات.

الكلمات الرئيسية: "كه"، التعريب، التعليم، وضع المعادل، العربي، الفارسي.

فهرست مطالب

صفحه

عنوان

فصل اول: کلیات بحث

| | |
|---|------------------------------|
| ۱ | ۱-۱- شرح و بیان مسئله پژوهشی |
| ۲ | ۲-۱- پیشینه موضوع تحقیق |
| ۳ | ۳-۱- اهداف تحقیق |
| ۴ | ۴-۱- اهمیت و ارزش تحقیق |
| ۴ | ۵-۱- کاربرد نتایج تحقیق |
| ۴ | ۶-۱- سؤال های تحقیق |
| ۵ | ۷-۱- روش تحقیق |

فصل دوم: اقسام حرف "که" و کاربرد آن در انواع جمله های فارسی

| | |
|----|---|
| ۶ | ۱-۲- مقدمه |
| ۷ | ۲-۲- حروف |
| ۷ | ۱-۲-۲- تقسیم بندی حروف ربط |
| ۸ | ۳-۲- جمله مرکب |
| ۱۰ | ۴-۲- حرف "که" و کاربرد آن در جمله ها |
| ۱۱ | ۱-۴-۲- حرف "که" در جمله های مرکب وابسته |
| ۱۱ | ۱-۴-۲-۱- جمله های پیرو موصولی |
| ۱۳ | ۲-۴-۲-۱- جمله های پیرو فاعلی |
| ۱۴ | ۳-۴-۲-۱- جمله های پیرو مفعولی |
| ۱۵ | ۴-۴-۲-۱- جمله های پیرو زمانی |
| ۱۸ | ۵-۴-۲-۱- جمله های پیرو کیفیت و چگونگی |

| | |
|----|---|
| ۲۰ | ۶-۱-۴-۲- جمله های پیرو کمیت و مقدار |
| ۲۰ | ۷-۱-۴-۲- جمله های پیرو مقایسه ای |
| ۲۱ | ۸-۱-۴-۲- جمله های پیرو مقصدی (هدف) |
| ۲۲ | ۹-۱-۴-۲- جمله های پیرو نتیجه |
| ۲۲ | ۱۰-۱-۴-۲- جمله های پیرو سببی (تعلیلی) |
| ۲۴ | ۱۱-۱-۴-۲- جمله های پیرو خلافی (مغایرت) |
| ۲۴ | ۱۲-۱-۴-۲- جمله های پیرو بیانی |
| ۲۵ | ۱۳-۱-۴-۲- جمله های پیرو استثنا |
| ۲۶ | ۱۴-۱-۴-۲- جمله های پیرو شرطی |
| ۲۶ | ۱۵-۱-۴-۲- جمله های پیرو گزاره ای |
| ۲۷ | ۱۶-۱-۴-۲- جمله های پیرو مکانی |
| ۲۷ | ۲-۴-۲- انواع حرف "که" در جمله های مرکب پیوسته |
| ۲۸ | ۳-۴-۲- حرف "که" در جمله های معترضه |
| ۲۸ | ۴-۴-۲- حرف "که" تأکیدی در جمله |
| ۳۱ | پی نوشت های فصل دوم |

فصل سوم: معرفی معادل های انواع حرف "که" در زبان عربی

| | |
|----|--|
| ۳۴ | ۱-۳- مقدمه |
| ۳۵ | ۲-۳- معادل های عربی حرف "که" در جمله های مرکب وابسته |
| ۳۵ | ۱-۲-۳- جمله های پیرو موصولی |
| ۳۵ | ۱-۱-۲-۳- اسم های موصول خاص |
| ۳۵ | ۲-۱-۲-۳- اسم های موصول عام |
| ۳۶ | ۳-۱-۲-۳- "ال" موصول |

| | |
|----|--|
| ۳۶ | ۴-۱-۲-۳- ما موصوله ... من بیانیه |
| ۳۶ | ۵-۱-۲-۳- من ... ما موصوله |
| ۳۶ | ۶-۱-۲-۳- مما |
| ۳۶ | ۷-۱-۲-۳- جمله وصفیه |
| ۳۷ | ۲-۲-۳- جمله های پیرو فاعلی |
| ۳۷ | ۱-۲-۲-۳- آنّ |
| ۳۷ | ۲-۲-۲-۳- آنّ |
| ۳۷ | ۳-۲-۳- جمله های پیرو مفعولی |
| ۳۸ | ۱-۳-۲-۳- آنّ |
| ۳۸ | ۲-۳-۲-۳- آنّ |
| ۳۸ | ۴-۲-۳- جمله های پیرو زمانی |
| ۳۹ | ۱-۴-۲-۳- عند و عندما |
| ۳۹ | ۲-۴-۲-۳- حين و حينما |
| ۳۹ | ۳-۴-۲-۳- لما |
| ۳۹ | ۴-۴-۲-۳- حيث |
| ۴۰ | ۵-۴-۲-۳- إذ و إذا |
| ۴۰ | ۶-۴-۲-۳- متى |
| ۴۰ | ۷-۴-۲-۳- كلما |
| ۴۰ | ۸-۴-۲-۳- ما دام |
| ۴۱ | ۹-۴-۲-۳- حتی |
| ۴۱ | ۱۰-۴-۲-۳- ريثما |
| ۴۱ | ۱۱-۴-۲-۳- بعد آن و بعد إذ |
| ۴۱ | ۱۲-۴-۲-۳- قبل آن |

| | | |
|----|-------|------------------------------------|
| ۴۱ | ..... | ۱۳-۴-۲-۳- فیما |
| ۴۲ | ..... | ۱۴-۴-۲-۳- بینما |
| ۴۲ | ..... | ۱۵-۴-۲-۳- طالما |
| ۴۲ | ..... | ۱۶-۴-۲-۳- من حین |
| ۴۲ | ..... | ۱۷-۴-۲-۳- مذ و منذ |
| ۴۳ | ..... | ۱۸-۴-۲-۳- واو معیت |
| ۴۳ | ..... | ۱۹-۴-۲-۳- حالما |
| ۴۳ | ..... | ۲۰-۴-۲-۳- بمجرد أن |
| ۴۳ | ..... | ۲۱-۴-۲-۳- فور أن |
| ۴۴ | ..... | ۲۲-۴-۲-۳- واو حالیه |
| ۴۴ | ..... | ۲۳-۴-۲-۳- فعل منفی ... حتی |
| ۴۴ | ..... | ۲۴-۴-۲-۳- فعل منفی کاد ... حتی |
| ۴۴ | ..... | ۲۵-۴-۲-۳- ما إن (ما أن) ... حتی |
| ۴۴ | ..... | ۲۶-۴-۲-۳- فعل منفی لبث + أن |
| ۴۵ | ..... | ۲۷-۴-۲-۳- فعل منفی لبث + حتی |
| ۴۵ | ..... | ۲۸-۴-۲-۳- لم یمض + حتی |
| ۴۵ | ..... | ۲۹-۴-۲-۳- ما هی إلا أن |
| ۴۵ | ..... | ۳۰-۴-۲-۳- ما هی إلا ... حتی |
| ۴۵ | ..... | ۳۱-۴-۲-۳- ما أسرع أن |
| ۴۵ | ..... | ۵-۲-۳- جمله های پیرو چگونگی و حالت |
| ۴۶ | ..... | ۱-۵-۲-۳- جمله حالیه |
| ۴۶ | ..... | ۲-۵-۲-۳- واو حالیه + کان |
| ۴۶ | ..... | ۳-۵-۲-۳- مفعول مطلق |

| | |
|----|---|
| ۴۶ | ۴-۵-۲-۳ علی نحو و علی نحو ما |
| ۴۶ | ۵-۵-۲-۳ بحیث |
| ۴۷ | ۶-۵-۲-۳ بشكل |
| ۴۷ | ۷-۵-۲-۳ بصورة |
| ۴۷ | ۸-۵-۲-۳ كما |
| ۴۷ | ۹-۵-۲-۳ علی ما |
| ۴۷ | ۱۰-۵-۲-۳ كيفما |
| ۴۷ | ۱۱-۵-۲-۳ من غير أن و دون أن |
| ۴۸ | ۶-۲-۳ جمله های پیرو مقدار |
| ۴۸ | ۱-۶-۲-۳ افعل تفضیل + مما (من أن) |
| ۴۸ | ۲-۶-۲-۳ "ما" موصوله |
| ۴۸ | ۳-۶-۲-۳ قدر ما، بالقدر الذي، بقدر ما ، علی قدر ما |
| ۴۹ | ۴-۶-۲-۳ علی مقدار ما ، بالمقدار الذي |
| ۴۹ | ۵-۶-۲-۳ إلى حد |
| ۴۹ | ۶-۶-۲-۳ إلى درجة أن، إلى الدرجة التي ، لدرجة أن |
| ۵۰ | ۷-۶-۲-۳ مهما |
| ۵۰ | ۷-۲-۳ جمله های پیرو مقایسه ای |
| ۵۰ | ۱-۷-۲-۳ علی نحو ما |
| ۵۰ | ۲-۷-۲-۳ مثل ما و مثلما |
| ۵۱ | ۳-۷-۲-۳ كأنّ |
| ۵۱ | ۴-۷-۲-۳ كما |
| ۵۱ | ۵-۷-۲-۳ كلما |
| ۵۱ | ۶-۷-۲-۳ بقدر ما و بمقدار ما |

| | |
|----------|--|
| ۵۲ | ۷-۷-۲-۳- أفعل تفضیل + مما |
| ۵۲ | ۸-۲-۳- جمله های پیرو هدف |
| ۵۲ | ۱-۸-۲-۳- کی (لکی) |
| ۵۲ | ۲-۸-۲-۳- کیما |
| ۵۲ | ۳-۸-۲-۳- لام |
| ۵۲ | ۴-۸-۲-۳- حتی |
| ۵۳ | ۵-۸-۲-۳- أو |
| ۵۳ | ۶-۸-۲-۳- من أجل أن |
| ۵۳ | ۷-۸-۲-۳- خشية أن |
| ۵۳ | ۹-۲-۳- جمله های پیرو نتیجه |
| ۵۳ | ۱-۹-۲-۳- حتی ابتدائیه |
| ۵۳ | ۲-۹-۲-۳- إلى أن |
| ۵۴ | ۳-۹-۲-۳- ريثما |
| ۵۴ | ۴-۹-۲-۳- إلى حدّ + جمله وصفیه، إلى حدّ + أن یا أن |
| ۵۴ | ۵-۹-۲-۳- بشكل |
| ۵۴ | ۶-۹-۲-۳- إلى درجة |
| ۵۵ | ۱۰-۲-۳- جمله های پیرو سببی |
| ۵۵ | ۱-۱۰-۲-۳- لأنّ و بأنّ |
| ۵۵ | ۲-۱۰-۲-۳- فاء سببی و فاء تعلیل |
| ۵۶ | ۳-۱۰-۲-۳- إذ |
| ۵۶ | ۴-۱۰-۲-۳- بما أن، حيث، حيث إنّ (أنّ)، من حيث إنّ (أنّ) |
| ۵۷ | ۵-۱۰-۲-۳- نظرا لأنّ و نظرا إلى أنّ |
| ۵۸ | ۶-۱۰-۲-۳- إنّ |

| | |
|----|--|
| ۵۸ | ۷-۱۰-۲-۳- مفعول لأجله |
| ۵۸ | ۸-۱۰-۲-۳- لكثرة ما |
| ۵۸ | ۹-۱۰-۲-۳- بحجة أن |
| ۵۸ | ۱۰-۱۰-۲-۳- "الآن + واو حالیه" |
| ۵۸ | ۱۱-۲-۳- جمله های پیرو خلاقی (مغایرت) |
| ۵۸ | ۱-۱۱-۲-۳- وإن |
| ۵۸ | ۲-۱۱-۲-۳- ولو |
| ۵۹ | ۳-۱۱-۲-۳- غیر آن |
| ۵۹ | ۴-۱۱-۲-۳- مع آن |
| ۵۹ | ۵-۱۱-۲-۳- علی الرغم من أن و بالرغم من أن |
| ۶۰ | ۶-۱۱-۲-۳- فضلا عن أن، إضافة إلى أن و فوق أن |
| ۶۱ | ۱۲-۲-۳- جمله های پیرو بیانی |
| ۶۱ | ۱۳-۲-۳- جمله های پیرو استثنا |
| ۶۲ | ۱۴-۲-۳- جمله های پیرو شرطی |
| ۶۲ | ۱-۱۴-۲-۳- لو أن |
| ۶۲ | ۲-۱۴-۲-۳- لولا أن |
| ۶۳ | ۳-۱۴-۲-۳- إذا |
| ۶۳ | ۴-۱۴-۲-۳- شرط + مصدر، بشرط أن و علی شرط أن |
| ۶۳ | ۵-۱۴-۲-۳- فیما لو |
| ۶۴ | ۱۵-۲-۳- جمله های پیرو گزاره ای |
| ۶۵ | ۱۶-۲-۳- جمله های پیرو مکانی |
| ۶۶ | ۳-۳- معادل های عربی حرف "که" در جمله های همپایه (پیوسته) |
| ۶۶ | ۱-۳-۳- جمله های همپایه تصحیحی |

| | |
|----|---|
| ۶۷ | ۲-۳-۳- جمله های همپایه عطف |
| ۶۷ | ۳-۳-۳- جمله های همپایه تناوبی |
| ۶۸ | ۴-۳- معادل های عربی حرف "که" در جمله های معترضه |
| ۶۸ | ۵-۳- معادل های عربی حرف "که" تأکید در جمله |
| ۷۰ | پی نوشت های فصل سوم |

فصل چهارم: بررسی خطاهای دانشجویان در ترجمه حرف "که"

| | |
|-----|---|
| ۷۴ | ۱-۴- مقدمه |
| ۷۵ | ۲-۴- نقش ترجمه در آموزش زبان |
| ۷۶ | ۳-۴- حدوث خطا در یادگیری زبان خارجی و عوامل آن |
| ۷۶ | ۴-۴- انتقال و تداخل در مسائل زبانی |
| ۷۷ | ۵-۴- بررسی و تحلیل خطاهای دانشجویان در ترجمه حرف "که" |
| ۷۸ | ۱-۵-۴- ترجمه جمله های پیرو موصولی |
| ۸۲ | ۲-۵-۴- ترجمه جمله های پیرو فاعلی |
| ۸۴ | ۳-۵-۴- ترجمه جمله های پیرو مفعولی |
| ۸۸ | ۴-۵-۴- ترجمه جمله های پیرو زمانی |
| ۹۴ | ۵-۵-۴- ترجمه جمله های پیرو کیفیت و حالت |
| ۹۹ | ۶-۵-۴- ترجمه جمله های پیرو مقدار |
| ۱۰۲ | ۷-۵-۴- ترجمه جمله پیرو مقایسه |
| ۱۰۴ | ۸-۵-۴- ترجمه جمله های پیرو هدف |
| ۱۰۶ | ۹-۵-۴- ترجمه جمله های پیرو نتیجه |
| ۱۰۹ | ۱۰-۵-۴- ترجمه جمله های پیرو سببی |
| ۱۱۲ | ۱۱-۵-۴- ترجمه جمله پیرو استثنا |

| | |
|-----|-------------------------------------|
| ۱۱۴ | ۴-۵-۱۲- ترجمه جمله پیرو مکانی |
| ۱۱۶ | ۴-۵-۱۳- ترجمه جمله تصحیحی |
| ۱۱۷ | ۴-۵-۱۴- ترجمه جمله معترضه |
| ۱۱۹ | ۴-۵-۱۵- ترجمه "که" تأکیدی |
| ۱۲۴ | پی نوشت های فصل چهارم |

فصل پنجم: نتایج

| | |
|-----|---|
| ۱۲۶ | ۵-۱- مقدمه |
| ۱۲۷ | ۵-۲- نتایج |
| ۱۲۸ | ۵-۳- برنامه های پیشنهادی برای کاهش دادن این خطاها |
| ۱۲۹ | ۵-۴- پیشنهاد به سایر دانشجویان |

فصل ششم: تعریب الرساله

| | |
|-----|---|
| ۱۳۱ | ۶-۱- بیان المسأله |
| ۱۳۲ | ۶-۲- أسبقية البحث |
| ۱۳۲ | ۶-۳- غايات البحث |
| ۱۳۳ | ۶-۴- قيمة البحث |
| ۱۳۳ | ۶-۵- استعمال نتائج البحث |
| ۱۳۳ | ۶-۶- أسئلة البحث |
| ۱۳۳ | ۶-۷- منهجية البحث |
| ۱۳۳ | ۶-۸- عينة البحث |
| ۱۳۴ | ۶-۹- حرف "که" و استعماله في الجمل |
| ۱۳۴ | ۶-۹-۱- حرف "که" في الجمل المركبة المتعلقة |

| | | |
|-----|-------|---|
| ١٣٤ | ..... | ١-١-٩-٦- الجمل التابعة التي تدل على الصفة |
| ١٣٥ | ..... | ٢-١-٩-٦- الجمل التابعة التي تدل على الفاعل |
| ١٣٦ | ..... | ٣-١-٩-٦- الجمل التابعة التي تدل على المفعول |
| ١٣٦ | ..... | ٤-١-٩-٦- الجمل التابعة التي تدل على الزمان |
| ١٣٦ | ..... | ٥-١-٩-٦- الجمل التابعة التي تدل على الكيفية |
| ١٣٧ | ..... | ٦-١-٩-٦- الجمل التابعة التي تدل على الكمية |
| ١٣٧ | ..... | ٧-١-٩-٦- الجمل التابعة التي تدل على المقارنة |
| ١٣٧ | ..... | ٨-١-٩-٦- الجمل التابعة الغائية |
| ١٣٧ | ..... | ٩-١-٩-٦- الجمل التابعة التي تدل على النتيجة |
| ١٣٨ | ..... | ١٠-١-٩-٦- الجمل التابعة التعليلية |
| ١٣٨ | ..... | ١١-١-٩-٦- الجمل التابعة التي تدل على المقابلة |
| ١٣٨ | ..... | ١٢-١-٩-٦- الجمل التابعة التفسيرية |
| ١٣٨ | ..... | ١٣-١-٩-٦- الجمل التابعة الاستثنائية |
| ١٣٩ | ..... | ١٤-١-٩-٦- الجمل التابعة الشرطية |
| ١٣٩ | ..... | ١٥-١-٩-٦- الجمل التابعة الخبرية |
| ١٣٩ | ..... | ١٦-١-٩-٦- الجمل التابعة المكانية |
| ١٣٩ | ..... | ٢-٩-٦- حرف "كه" في الجمل المركبة المتصلة |
| ١٤٠ | ..... | ٣-٩-٦- حرف "كه" في الجمل الاعتراضية |
| ١٤٠ | ..... | ٤-٩-٦- حرف "كه" التوكيدي في الجملة |
| ١٤٠ | ..... | ١٠-٦- معادلات عربية لحرف "كه" أو تركيباته في الجمل المركبة المتعلقة |
| ١٤٠ | ..... | ١-١٠-٦- الجمل التابعة التي تدل على الصفة |
| ١٤١ | ..... | ٢-١٠-٦- الجمل التابعة التي تدل على الفاعل |
| ١٤١ | ..... | ٣-١٠-٦- الجمل التابعة التي تدل على المفعول |

عنوان

صفحة

| | | |
|-----|-------|--|
| ١٤١ | ..... | ٤-١٠-٦- الجمل التابعة التي تدل على الزمان |
| ١٤٤ | ..... | ٥-١٠-٦- الجمل التابعة التي تدل على الكيفية |
| ١٤٥ | ..... | ٦-١٠-٦- الجمل التابعة التي تدل على الكمية |
| ١٤٦ | ..... | ٧-١٠-٦- الجمل التابعة التي تدل على المقارنة |
| ١٤٦ | ..... | ٨-١٠-٦- الجمل التابعة الغائية |
| ١٤٧ | ..... | ٩-١٠-٦- الجمل التابعة التي تدل على النتيجة |
| ١٤٨ | ..... | ١٠-١٠-٦- الجمل التابعة التعليلية |
| ١٤٩ | ..... | ١١-١٠-٦- الجمل التابعة التي تدل على المقابلة |
| ١٤٩ | ..... | ١٢-١٠-٦- الجمل التابعة التفسيرية |
| ١٤٩ | ..... | ١٣-١٠-٦- الجمل التابعة الاستثنائية |
| ١٥٠ | ..... | ١٤-١٠-٦- الجمل التابعة الشرطية |
| ١٥٠ | ..... | ١٥-١٠-٦- الجمل التابعة الخبرية |
| ١٥٠ | ..... | ١٦-١٠-٦- الجمل التابعة المكانية |
| ١٥٠ | ..... | ١١-٦- معادلات عربية لحرف "كه" في الجمل المتصلة |
| ١٥١ | ..... | ١٢-٦- حرف "كه" في الجمل الاعتراضية |
| ١٥١ | ..... | ١٣-٦- حرف "كه" التوكيدي |
| ١٥٢ | ..... | ١٤-٦- دور الترجمة في تعليم اللغة |
| ١٥٣ | ..... | ١٥-٦- الخطأ في تعلم اللغة الأجنبية وعللها |
| ١٥٣ | ..... | ١٦-٦- الانتقال والتداخل في القضايا اللغوية |
| ١٥٤ | ..... | ١٧-٦- دراسة أخطاء الطلاب في تعريب "كه" أو الكلمات التي تصاغ به |
| ١٥٤ | ..... | ١٨-٦- نتائج البحث |
| ١٥٥ | ..... | ١٩-٦- البرنامج المقترح لتقليل هذه الأخطاء |
| ١٥٦ | ..... | ٢٠-٦- اقتراحات لسائر الباحثين |

عنوان

صفحه

| | | |
|-----|-------|--|
| ۱۵۷ | ..... | فهرست انواع "که" و ترکیبات حاصل از آن |
| ۱۶۳ | ..... | فهرست تقسیم بندی حروف |
| ۱۶۴ | ..... | فهرست کاربرد حرف "که" در انواع جمله ها |
| ۱۶۵ | ..... | منابع و مأخذ |